

## 项脊轩志

归有光

项脊轩，旧南阁子也。室仅方丈，可容一人居。百年老屋，尘泥渗漉，雨泽下注；每移案，顾视无可置者。又北向，不能得日，日过午已昏。余稍为修葺，使不上漏。前辟四窗，垣墙周庭，以当南日，日影反照，室始洞然。又杂植兰桂竹木于庭，旧时栏楯，亦遂增胜。借书满架，偃仰啸歌，冥然兀坐，万籁有声；而庭阶寂寂，小鸟时来啄食，人至不去。三五之夜，明月半墙，桂影斑驳，风移影动，珊珊可爱。

然余居于此，多可喜，亦多可悲。先是庭中通南北为一。迨诸父异爨，内外多置小门墙，往往而是。东犬西吠，客逾庖而宴，鸡栖于厅。庭中始为篱，已为墙，凡再变矣。家有老嫗，尝居于此。嫗，先大母婢也，乳二世，先妣抚之甚厚。室西连于中闺，先妣尝一至。嫗每谓余曰：“某所，而母立于兹。”嫗又曰：“汝姊在吾怀，呱呱而泣；娘以指叩门扉曰：‘儿寒乎？欲食乎？’吾从板外相为应答。”语未毕，余泣，嫗亦泣。余自束发读书轩中，一日，大母过余曰：“吾儿，久不见若影，何竟日默默在此，大类女郎也？”比去，以手阖门，自语曰：“吾家读书久不效，儿之成，则可待乎！”顷之，持一象笏至，曰：“此吾祖太常公宣德间执此以朝，他日汝当用之！”瞻顾遗迹，如在昨日，令人长号不自禁。

轩东故尝为厨，人往，从轩前过。余扃牖而居，久之，能以足音辨人。轩凡四遭火，得不焚，殆有神护者。

……

余既为此志，后五年，吾妻来归，时至轩中，从余问古事，或凭几学书。吾妻归宁，述诸小妹语曰：“闻姊家有阁子，且何谓阁子也？”其后六年，吾妻死，室坏不修。其后二年，余久卧病无聊，乃使人复葺南阁子，其制稍异于前。然自后余多在外，不常居。

庭有枇杷树，吾妻死之年所手植也，今已亭亭如盖矣。

### 【参考译文】

关于项脊轩的记叙文

项脊轩，是原来的南阁子。屋内仅一丈见方，（只）可以容纳一个人居住。

上百年的老屋，（屋顶、墙上的）泥土渗漏，雨水往下流；每当移动书桌时，环视四周没有可以挪置（桌案）的地方。（屋子）又朝北，不能照到阳光，时间一过中午（屋内）就已经昏暗。我稍稍修理了（一下），使（它）不从上面漏（土）漏（雨）。（阁子）北面开了四扇窗子，（四周）围绕院子砌上墙，用（北墙）对着南边射来的日光（使其反照室内），日光反照，室内才明亮起来。又在庭院里错杂地种上兰花、桂树、竹子等植物，往日的栏杆，也就增加了光彩。借来的书籍摆满书架，（我）安居（室内）长啸歌吟，静静地独自端坐，听到自然界的各种声响；庭院、阶前却静悄悄的，小鸟不时飞来啄食，有人来了（鸟）也不离开。农历每月十五的夜晚，明月照亮半截墙壁，桂树的影子交杂错落，微风吹来，树影摇动，非常喜人。

然而我住在这里，有许多可喜的事，也有许多可悲的事。（在）此以前，庭院南北相通成为一体。等到伯父、叔父们分家，内外设置了许多矮院墙，到处都是。东家的狗（听到西家的声音就）对着西家叫，客人越过厨房去吃饭，鸡在厅堂里栖息。庭院中先是用篱笆隔开，不久后砌成了墙，一共变了两次。家中有个老婆婆，曾经住在这里。（这个）老婆婆是（我）去世的祖母的婢女，给（父亲和我）两代人喂过奶，（我）去世的母亲（生前）待她很好。房子的西边和内室相连，（我）去世的母亲（生前）曾经来过一次。老婆婆常常对我说：“这个地方，你母亲（曾经）站在这儿。”老婆婆又说：“你姐姐在我怀中，呱呱地哭泣；（你）母亲用手指敲着门说：‘孩子是冷呢？还是想吃东西呢？’我在门外一一应答。”话（还）没有（说）完，我就哭了起来，老婆婆也哭了起来。我从十五岁起就（在）轩内读书，有一天，祖母来看我，说：“我的孩子，好久没有见到你的身影了，为什么整天默默待在这里，很像个女孩子啊？”等到离开的时候，（祖母）用手关上门，自言自语地说：“我们家读书长久没有人考取功名了，这孩子取得成就，是可以期待的呀！”不久，（祖母）拿着一个象牙制的手板走来，说：“这是我祖父太常公在宣德年间拿着上朝（觐见皇帝）用的，日后你会用到它！”瞻视回顾先人留下的旧物，（这些事）就好像（发生）在昨天一样，令人忍不住放声大哭。

项脊轩的东边以前曾经是厨房，人们到（那里）去，要从轩前经过。我关上窗户待（在里面），时间长了，能根据脚步声辨别（经过的）人（是谁）。项脊轩一共遭过四次火灾，能够不被焚毁，恐怕是有神明护佑着它吧。

……

我已经作了这篇志，过了五年，我的妻子嫁到我家来，（她）时常来到轩中，问我一些古代的事情，或者伏在桌旁学写字。我妻子回娘家省亲，（回我家后）转述（她）小妹们的话说：“听说姐姐家有个小阁子，那么什么是阁子呀？”这以后六年，我的妻子去世，项脊轩破败没有整修。又过了两年，我很长时间生病卧床，感到无聊，就让人再次修葺南阁子，形制跟过去稍有不同。然而此后我多在外地，不常住（在这里）。

庭院中有（一株）枇杷树，是我妻子去世那年亲手种植的，现在已经像伞盖一样高高耸立了。